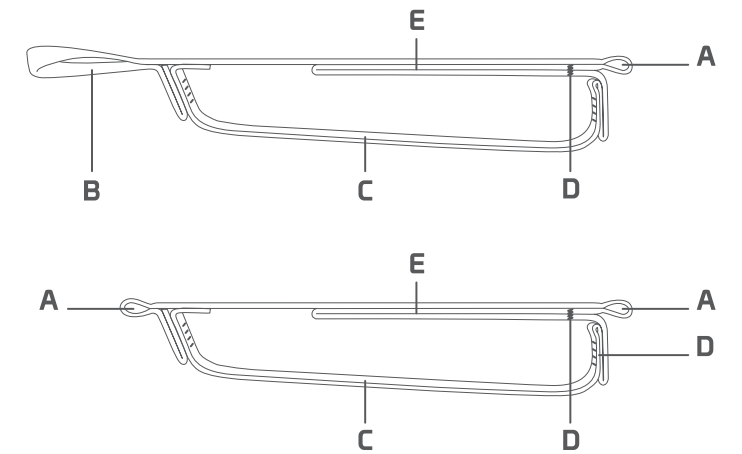


NOMENCLATURE



A Loop to attach to cabin rings | **B** Loop to attach to cabin rings using lark's foot knot | **C** Loop for connecting operators | **D** Load indicator | **E** Load limiter
Main material: polyamide

A Asola di fissaggio agli anelli della cabina | **B** Asola di fissaggio agli anelli della cabina mediante nodo a bocca di lupo | **C** Asola per il collegamento degli operatori | **D** Spia di sovraccarico | **E** Limitatore di carico
Materiale principale: poliamide

A Boucle de fixation aux anneaux de la cabine | **B** Boucle de fixation aux anneaux de la cabine par nœud de tête d'alouette | **C** Boucle pour le raccordement des opérateurs | **D** Indicateur de surcharge | **E** Limiteur de charge
Matériau principal : polyamide

A Schlaufe zur Befestigung an den Kabinenringen | **B** Schlaufe zur Befestigung an den Kabinenringen mit Ankerstich | **C** Schlaufe zum Anschließen der Bediener | **D** Fall Indikator | **E** Lastbegrenzer
Hauptmaterial: Polyamid

A Bucle de fijación a los anillos de la cabina | **B** Bucle de fijación a los anillos de la cabina mediante nudo "presilla de alondra" | **C** Bucle para la conexión de los operadores | **D** Indicador de carga | **E** Limitador de carga
Material principal: poliamida

SPECIFIC INFORMATION

Master Text

Category III Personal Protective Equipment 235 - MONKEY BELT 4.0 is:
- an anchor device intended for use within personal fall protection systems;
- a device suitable for installation on the ceiling of helicopter cabins to restrain the people inside the cabin;
- certified in accordance with standard EN 795:2012 type B.

The device also complies with clause 4.2.1.1 of CEN/TS 16415:2013 for simultaneous use by 2 users: this type of utilisation is to be considered outside the scope of Regulation (EU) 2016/425.

Available versions (fig. 1).

Installation

Version 235.000: attach the loops (A) to the cabin ceiling rings using connectors conforming to EN 362 or EN 12275 equipped with an automatic gate-locking mechanism, quick links and the openable ring LOTOR included.

Version 235.001: attach the loop (B) to one ring on the cabin ceiling using a lark's foot knot (fig. 2) and the loop (A) to the other ring on the cabin ceiling using the provided quick link. The quick link can be replaced by a connector compliant with EN 362 or EN 12275 equipped with an automatic gate-locking mechanism or with the opeable ring LOTOR; in this case, the tension between the loops of the device may vary.

Versions 235.002, 235.003: attach the loop (B) to a ring on the cabin ceiling using a lark's foot knot (fig. 2) and attach the connector inserted in the eyelet (A) to the other ring on the cabin ceiling.

Version 235.004: attach both connectors inserted in the loops (A) to the corresponding rings on the cabin ceiling.

Example of complete installation on the cabin ceiling (fig. 3). **Note:** partial installation is possible

Use

Correct connection of the operator to loop (C) of the device (fig. 4). Incorrect and dangerous connection of the operator to the device (fig. 5). Two operators can connect simultaneously to the loop (C) using the following devices:

- connectors compliant with EN 362 or EN 12275, equipped with an automatic gate-locking mechanism, quick links included;
- lanyards compliant with EN 354, EN 358, EN 17520 or UIAA 109;
- energy absorbers compliant with EN 355;
- retractable type fall arresters compliant with EN 360.

Warning: minimize the slack of the lanyard connecting the operator to loop (C) – (fig. 6).

Load limiter (E)

In the event of excessive stress, caused for example by a fall, the load limiter seam unravels, reducing the load transmitted to the cabin roof rings.

Warning

If the device is used in a fall arrest system, the user shall be equipped with a means of limiting the dynamic forces exerted on himself during a possible fall to a maximum of 6 kN (e.g., an energy absorber compliant with EN 355).

Service life of the device

The device must be replaced 5 years after first use and in any case no later than 7 years after the date of manufacture.

Checks before and after use

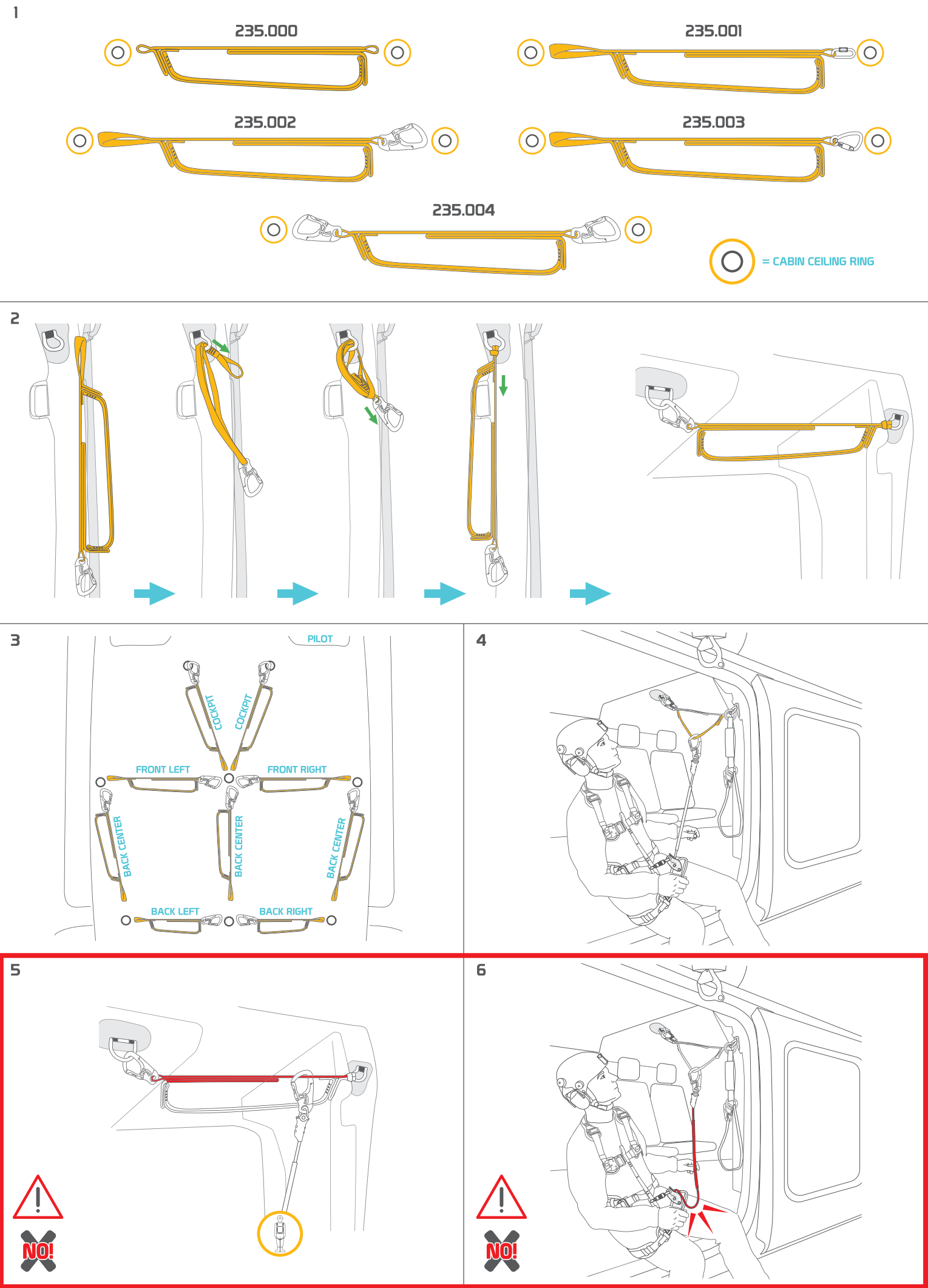
Before and after use, make sure that the device is in an efficient condition and that it works properly, in particular, check that:

- it is suitable for the intended use;
- it does not have cuts, burns, chemical residues, excessive hair, wear, tear, or signs of UV contamination;
- the seams are intact and that there are no cut or loose threads;
- the seams of the load indicator (D) and load limiter (E) are not unstitched;
- marking, including labels, are legible.

Certification

This device has been certified by the notified body n° 0123 – TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Germany

DRAWINGS



INFORMAZIONI SPECIFICHE

Il Dispositivo di Protezione Individuale di III categoria 235 - MONKEY BELT 4.0 è un dispositivo:

- di ancoraggio destinato ad essere utilizzato nei di sistemi di protezione individuale anticaduta;
- adatto a essere installato sul cielo cabina degli elicotteri per trattenere gli operatori;
- certificato in accordo alla norma EN 795:2012 Tipo B.

Il dispositivo è inoltre conforme alla clausola 4.2.1.1 della norma CEN/TS 16415:2013 per l'uso simultaneo da parte di 2 operatori: questo tipo di utilizzo è da considerarsi al di fuori degli scopi del Regolamento (UE) 2016/425.

Versioni disponibili (fig. 1).

Installazione

Versione 235.000: fissare le asole (A) agli anelli del cielo cabina mediante connettori conformi alle norme EN 362 o EN 12275 dotati di meccanismo di bloccaggio automatico della leva, comprese le maglie rapide o l'anello apribile LOTOR;

Versione 235.001: fissare l'asola (B) ad un anello del cielo cabina mediante un nodo a bocca di lupo (fig. 2) e l'asola (A) all'altro anello del cielo cabina mediante la maglia rapida in dotazione. La maglia rapida in dotazione può essere sostituita da un connettore conforme alle norme EN 362 o EN 12275 dotato di un meccanismo di bloccaggio automatico della leva o l'anello apribile LOTOR; in tal caso la tensione tra le asole del dispositivo potrebbe variare.

Versioni 235.002, 235.003: fissare l'asola (B) ad un anello del cielo cabina mediante un nodo a bocca di lupo (fig. 2) e collegare il connettore inserito nell'asola (A) all'altro anello del cielo cabina.

Versione 235.004: collegare entrambi i connettori inseriti nelle asole (A) ai relativi anelli del cielo cabina.

Esempio di allestimento completo del cielo cabina (fig. 3).
Nota: è possibile effettuare anche un allestimento parziale.

Utilizzo

Corretto collegamento dell'operatore all'asola (C) del dispositivo (fig. 4). Errato e pericoloso collegamento dell'operatore al dispositivo (fig. 5). All'asola (C) possono collegarsi simultaneamente 2 operatori mediante i seguenti dispositivi:

- connettori conformi alle norme EN 362 o EN 12275 dotati di meccanismo di bloccaggio automatico della leva o maglie rapide;

- cordini conformi alle norme EN 354 o EN 358 o EN 17520 o UIAA 109;

- dissipatori conformi alla norma EN 355;

- dispositivi anticaduta di tipo retrattile conformi alla norma EN 360.

Attenzione: ridurre al minimo il lasco della longe che collega l'operatore all'asola (C) – (fig. 6).

Limitatore di carico (E)

Nel caso di sollecitazione eccessive, causate ad esempio da una caduta, la cucitura del limitatore di carico si scuce riducendo il carico trasmesso agli anelli del cielo cabina.

Attenzione

Se il dispositivo è utilizzato in un sistema di arresto caduta, dotarsi di un dispositivo che limiti le forze dinamiche esercitate su di sé durante un'eventuale caduta ad un massimo di 6 kN (ad esempio un dissipatore di energia conforme alla norma EN 355).

Vita utile del dispositivo

Il dispositivo deve essere sostituito trascorsi 5 anni dal primo utilizzo e comunque non oltre 7 anni dalla data di fabbricazione.

Controlli pre e post uso

Prima e dopo l'uso assicurarsi che il dispositivo sia in condizioni efficienti e che funzioni correttamente, in particolare verificare che:

- sia adatto all'uso previsto;

- non presenti tagli, bruciature, residui di prodotti chimici, eccessiva peluria, usura, segni di contaminazione UV, prestare particolare attenzione alle parti in contatto con componenti metallici;

- le cuciture siano integre e che non vi siano fili tagliati o allentati, prestare particolare attenzione alle cuciture della spia di sovraccarico (D) e del limitatore di carico (E);

- le marcature, comprese le etichette, siano leggibili.

Certificazione

Questo dispositivo è stato certificato dall'organismo accreditato no. 0123 – TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching – Germania

INFORMATIONS SPÉCIFIQUES

L'Équipement de Protection Individuelle de catégorie III 235 - MONKEY BELT 4.0 est un dispositif:

- D'ancrage destiné à être utilisé dans les systèmes de protection individuelle contre les chutes ;

- Adapté pour être installé sur le plafond de la cabine des hélicoptères et retenir les personnes présentes à l'intérieur de la cabine ;

- Certifié conformément à la norme EN 795:2012 type B.

Le dispositif est également conforme à la clause 4.2.1.1 de la norme CEN/TS 16415:2013 pour une utilisation simultanée par 2 utilisateurs : ce type d'utilisation doit être considéré comme n'entrant pas dans le champ d'application du règlement (UE) 2016/425.

Versions disponibles (fig. 1).

Installation

Version 235.000 : fixer les boucles (A) aux anneaux de la cabine à l'aide de connecteurs conformes aux normes EN 362 ou EN 12275 équipés d'un mécanisme de verrouillage automatique du fermoir y compris maillons rapides ou l'anneau ouvrable LOTOR.

Version 235.001 : fixer la boucle (B) à un anneau du plafond de la cabine à l'aide d'un nœud tête d'alouette (fig. 2) et l'œillet (A) à l'autre anneau du plafond de la cabine à l'aide du maillon rapide fourni. Le maillon rapide fourni peut être remplacé par un connecteur conforme aux normes EN 362 ou EN 12275 équipé d'un mécanisme de verrouillage automatique du fermoir ou l'anneau ouvrable LOTOR ; dans ce cas, la tension entre les boucles du dispositif peut varier.

Versions 235.002, 235.003 : fixer la boucle (B) à un anneau du plafond de la cabine à l'aide d'un nœud tête d'alouette (fig. 2) et relier le connecteur inséré dans la boucle (A) à l'autre anneau du plafond de la cabine.

Version 235.004 : relier les deux connecteurs insérés dans les boucles (A) aux anneaux correspondants du plafond de la cabine.

Exemple d'installation complète du plafond de la cabine (fig. 3).
Remarque : une installation partielle est possible.

Utilisation

Connexion correcte de l'opérateur à la boucle (C) du dispositif (fig. 4). Connexion incorrecte et dangereuse de l'opérateur au dispositif (fig. 5). Seulement deux opérateurs peuvent être connectés simultanément à la boucle (C) à l'aide des dispositifs suivants :

- Connecteurs conformes aux normes EN 362 ou EN 12275 équipés d'un mécanisme de verrouillage automatique du fermoir y compris maillons rapides ;

- Longes conformes aux normes EN 354 ou EN 358 ou EN 17520 ou UIAA 109 ;

- Absorbeurs d'énergie conformes à la norme EN 355 ;

- Antichutes à rappel automatique conformes à la norme EN 360.

Attention : réduire au minimum le mou de la longe qui relie l'opérateur à l'œillet (C) – (fig. 6).

Limiteur de charge (E)

En cas de sollicitations excessives, causées par exemple par une chute, la couture du limiteur de charge se défait, réduisant ainsi la charge transmise aux anneaux du plafond de la cabine.

Attention

Lorsque le dispositif d'ancrage est utilisé en tant que partie d'un système antichute, l'utilisateur doit être équipé d'un moyen permettant de limiter les forces dynamiques maximales exercées sur l'utilisateur lors de l'arrêt d'une chute, à une valeur maximale de 6 kN (par exemple un absorbeur d'énergie conforme à la norme EN 355).

Durée de vie utile du dispositif

Le dispositif doit être remplacé 5 ans après sa première utilisation et, dans tous les cas, au plus tard 7 ans après sa date de fabrication.

Contrôles avant et après l'emploi

Avant et après l'utilisation, assurez-vous que le dispositif est dans un état efficace et qu'il fonctionne correctement, en particulier, vérifiez que :

- Il est adapté à l'utilisation prévue ;

- Il est exempt de coupures, de brûlures, de résidus chimiques, de peluches excessives, d'usure et de signes de contamination par les UV ;

- Les coutures de l'indicateur de charge (D) et du limiteur de charge (E) ne soient pas décousues ;

- Le marquage, y compris les étiquettes, sont lisibles.

Certification

Ce dispositif a été certifié par l'organisme accrédité no. 0123 TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching – Allemagne

SPEZIFISCHE INFORMATIONEN

Die persönliche Schutzausrüstung der Kategorie III 235 - MONKEY BELT 4.0 ist:

- eine Anschlageinrichtung zur Verwendung in persönlichen Absturzsicherungssystemen;
- eine Vorrichtung zur Montage an der Kabinendecke von Hubschraubern, die die Insassen zurückhält;
- nach der Norm EN 795:2012 Typ B zertifiziert.

Das Gerät entspricht auch Abschnitt 4.2.1.1 der CEN/TS 16415:2013 für die gleichzeitige Verwendung durch 2 Benutzer: diese Verwendung ist außerhalb des Anwendungsbereichs der Verordnung (EU) 2016/425 zu betrachten.

Verfügbare Versionen (Abb. 1).

Installation

Version 235.000: Befestigen Sie die Schlaufe (A) mit Verbindungselementen gemäß den Normen EN 362 oder EN 12275 mit automatischer Verschlussicherung, einschließlich Schraubglieder oder Ring LOTOR, an den Ringen der Kabinendecke.

Version 235.001: Befestigen Sie die Schlaufe (B) mit einem Ankerstich (Abb. 2) an einem Ring der Kabinendecke und die Schlaufe (A) mit dem mitgelieferten Schraubglied an dem anderen Ring der Kabinendecke. Das mitgelieferte Schraubglied kann durch ein Verbindungselement, das den Normen EN 362 oder EN 12275 entspricht und mit automatischer Verschlussssicherung ausgestattet ist oder auch durch den Ring LOTOR ersetzt werden; in diesem Fall kann sich die Spannung zwischen den Schlaufen der Vorrichtung ändern.

Versionen 235.002, 235.003: Befestigen Sie die Schlaufe (B) mit einem Ankerstich an einem Ring der Kabinendecke (Abb. 2) und verbinden Sie das in Schlaufe (A) integrierte Verbindungselement mit dem anderen Ring der Kabinendecke.

Version 235.004: Verbinden Sie beide in die Schlaufe (A) integrierten Verbindungselemente mit den entsprechenden Ringen der Kabinendecke.

Beispiel für eine vollständige Ausstattung der Kabinendecke (Abb. 3).
Hinweis: Auch eine teilweise Ausstattung der Kabinendecke ist möglich.

Verwendung

Korrekte Befestigung des Bedieners an der Schlaufe (C) des Geräts (Abb. 4). Falsche und gefährliche Befestigung des Bedieners am Gerät (Abb. 5).

An die Schlaufe (C) können gleichzeitig zwei Bediener über folgende Geräte angeschlossen werden:

- Verbindungselemente gemäß den Normen EN 362 oder EN 12275 mit automatischer Verschlussssicherung, einschließlich Schraubglieder;

- Verbindungsmitteln gemäß den Normen EN 354 oder EN 358 oder EN 17520 oder UIAA 109;

- Falldämpfer gemäß der Norm EN 355;

- Höhensicherungsgeräte gemäß der Norm EN 360.

Achtung: Den Durchhang der Longe zwischen dem Bediener und der Schlaufe (C) so gering wie möglich halten – (Abb. 6).

Lastbegrenzer (E)

Bei übermäßiger Belastung, beispielsweise durch einen Sturz, löst sich die Naht des Lastbegrenzers und reduziert so die auf die Ringe der Kabinendecke übertragene Last.

Achtung

Wenn die Anschlageinrichtung als Teil eines Auffangsystems verwendet wird, muss der Benutzer mit einem Mittel ausgestattet sein, das die maximalen dynamischen Kräfte, die während eines Auffangvorgangs auf ihn wirken, auf höchstens 6 kN begrenzt (z. B. ein Falldämpfer gemäß der Norm EN 355).

Nutzungsdauer

Die Vorrichtung muss 5 Jahre nach dem ersten Gebrauch und in jedem Fall spätestens 7 Jahre nach dem Herstellungsdatum ausgetauscht werden.

Kontrollen vor und nach dem Gebrauch

Vergewissern Sie sich vor und nach der Benutzung, dass sich das Gerät in einem effizienten Zustand befindet und ordnungsgemäß funktioniert, und prüfen Sie insbesondere, ob:

- es für die vorgesehene Verwendung geeignet ist;

- es keine Schnitte, Verbrennungen, chemischen Rückstände, übermäßige Behaarung oder Abnutzung aufweist;

- die Nähte des Fall Indikators (D) nicht aufgegangen sind;

- die Kennzeichnung, und die Etiketten, lesbar sind.

Zertifizierung

Zertifiziert von der benannten Stelle Nr. 0123 TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching – Deutschland

INFORMACIÓN ESPECÍFICA

El Equipo de Protección Individual de Categoría III 235 - MONKEY BELT 4.0 es un dispositivo:

- de anclaje destinado a ser utilizado dentro de sistemas de protección individual anticaídas;
- adecuado para ser instalado en la cubierta de la cabina de los helicópteros y retener a las personas presentes en su interior;
- certificado según la norma EN 795:2012 tipo B.

El dispositivo también cumple la cláusula 4.2.1.1 de la norma CEN/TS 16415:2013 para el uso simultáneo por parte de 2 usuarios: este tipo de uso debe considerarse fuera del ámbito de aplicación del Reglamento (UE) 2016/425.

Versiones disponibles (fig. 1).

Instalación

Versión 235.000: fijar los bucles (A) a los anillos de la cabina mediante conectores conformes con las normas EN 362 o EN 12275, equipados con un mecanismo automático para el bloqueo del cierre, incluidos eslabones rápidos y el anillo LOTOR.

Versión 235.001: fijar el bucle (B) a un anillo de la cabina mediante un nudo presilla de alondra (fig. 2) y el bucle (A) a otro anillo de la cabina mediante el eslabón rápido suministrado. Este puede sustituirse por un conector conforme a las normas EN 362 o EN 12275 equipado con un mecanismo automático para el bloqueo del cierre y también por el anillo LOTOR; en tal caso, la tensión entre los bucles del dispositivo podría variar.

Versiones 235.002, 235.003: fije el bucle (B) a un anillo de la cabina mediante un nudo presilla de alondra (fig. 2) y conecte el conector insertado en el bucle (A) a otro anillo de la cabina.

Versión 235.004: conectar ambos conectores insertados en los bucles (A) a los correspondientes anillos de la cabina.

Ejemplo de montaje completo de la cabina (fig. 3).
Nota: e s p osible u n montaje parcial.

Uso

Conexión correcta del operador al bucle (C) del dispositivo (fig. 4). Conexión incorrecta y peligrosa del operador al dispositivo (fig. 5).

Al bucle (C) pueden conectarse simultáneamente un máximo de 2 operadores mediante los siguientes dispositivos:

- conectores conformes con las normas EN 362 o EN 12275 equipados con un mecanismo automático para el bloqueo del cierre, incluidos eslabones rápidos;

- equipos de amarre/cordones conformes con las normas EN 354 o EN 358 o EN 17520 o UIAA 109;

- absorbedores de energía conformes con la norma EN 355;

- dispositivos anticaídas retráctiles conformes con la norma EN 360.

Atención: la holgura entre el cordón de conexión del operador y el bucle (C) debe reducirse al mínimo – (fig. 6).

Limitador de carga (E)

En caso de solicitud excesiva, causada por ejemplo por una caída, la costura del limitador de carga se descose, reduciendo la carga transmitida a los anillos de la cabina.

Atención

Si el dispositivo se utiliza en un sistema de detención de caídas, equípese con un dispositivo que limite las fuerzas dinámicas ejercidas sobre usted durante una posible caída a un máximo de 6 kN (por ejemplo, un absorbedor de energía conforme a la norma EN 355).

Vida útil del dispositivo

El dispositivo debe sustituirse transcurridos 5 años desde su primer uso y, en cualquier caso, no más de 7 años desde la fecha de fabricación.

Comprobaciones antes y después del uso

Antes y después del uso, asegúrese de que el aparato está en condiciones eficientes y funciona correctamente, en particular compruebe que:

- es adecuado para el uso previsto;

- no presenta cortes, quemaduras, residuos químicos, vello excesivo, desgaste, signos de contaminación por rayos UV;

- las costuras estén intactas y no haya hilos cortados o sueltos, prestando especial atención a las costuras del indicador de carga (D) y del limitador de carga (E);

- el marcado y las etiquetas sean legibles.

Certificación

Este dispositivo ha sido certificado por el organismo notificado nº 0123 TÜV SÜD Product Service GmbH Daimlerstraße 11 - 85748 Garching - Alemania

MARKINGS

EN 795:12/B

CEN/TS 16415:13

Conformity to European Norm

Conformità alla Norma Europea

Conforme à la norme européenne

Entspricht der Europäischen Norm

Conformidad con la normativa europea

MAX 2 

For use by a maximum of 2 users

Per l'utilizzo da parte di un massimo di 2 persone

Pour une utilisation par 2 personnes maximum

Für maximal 2 Benutzer konzipiert

Para su uso por un máximo de 2 personas